

Смирнова И. В.

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В МЕКСИКАНСКОМ
НАЦИОНАЛЬНОМ ВАРИАНТЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА**

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/2-2/77.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 2 (9): в 3-х ч. Ч. II. С. 187-188. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

государственные и другие различия между странами. Сила развития образования состоит не в единообразии, а в многообразии форм на основе единства смысла и целей. При этом единство понимается не как унификация и переход на единственную модель, а как интегративно-комплексное явление, постоянно обогащаемое конкретно-исторической и национально-государственной практикой прогрессивного характера, направленной на гармоничное развитие человека, свободного от разных форм угнетения и подавления, включая стремление к монополизму» [Никитин 2006: 64].

В области образования страшна не глобализация сама по себе, а опасность ее реализации на условиях монополизма и унификации, нетворческого заимствования из практики зарубежных стран. При разработке стратегии развития образования в современной России, бесспорно, необходимо учитывать все лучшее, что имеется в разных странах, включая Западную Европу и США. Но и не следует забывать всемирного значения достижения нашей страны в области образования. Не должно быть механического экстраполирования опыта зарубежных стран на российскую систему образования. Необходимо принять адекватные сложившимся условиям меры. Этому способствовали бы преемственность в образовании и вариативность его содержания.

Антитезис противников и критиков глобализма включает в себя как общие, так и более конкретные экономические, политические, культурно-ценностные соображения. Как отмечает профессор политических наук, содиректор Центра европейской политики университета Бремена М. Цорн, термин «глобализация» не учитывает то важное обстоятельство, что процессы объединения, на которые обычно ссылаются ее сторонники, пока охватывают не более 30% стран мира, а значит, не являются истинно «глобальными». Некоторые авторы, противники глобализации, на этом основании утверждают: хваленая глобализация лишь на одну треть реальна, а на две трети есть виртуальное изобретение ее адептов и идеологов [Максименко 1999: 84-102].

Немало экспертов, теоретиков, политиков, простых граждан солидаризируются с общим выводом: в глобализации «побочные негативные последствия куда более весомы, чем позитивные влияния» [Dahrendorf 2002: 18]. Перечисление этих негативных следствий заняло бы много страниц.

«Как совокупный многомерный процесс» глобализация необратима; но хотя глобализация безальтернативна, ее процессы вариативны. Засилье английского языка - одно из проявлений процесса глобализации, которому пока можно и нужно противостоять [Диалог культур 2005].

Список использованной литературы

1. **Диалог культур в глобализирующемся мире: мировоззренческие аспекты** / Отв. ред. В. С. Стёпин, А. А. Гусейнов. - М., 2005.
2. **Максименко В.** Происходит ли «глобализация»? // Pro et Contra. - Осень. - 1999.
3. **Никитин В. А.** Проблемы и направления реализации социального в обществе. - М., 2006.
4. **Стипендиальные программы ДААД для Российской Федерации** на 2007/2008 год. - М., 2006.
5. **Dahrendorf R.** Anmerkung zur Globalisierung // Globalisierung im Alltag. - Fr.a M., 2002.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В МЕКСИКАНСКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ ВАРИАНТЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

*Смирнова И. В.
Российский университет дружбы народов*

Функционирование фразеологизмов считается одним из наиболее ярких проявлений национально-культурной специфики любого языка. Фразеологизм - это выполняющее функцию отдельного слова устойчивое словосочетание, значение которого не выводимо из значений составляющих его компонентов [Энциклопедический словарь 1990]. Знание национально-культурной специфики употребления устойчивых словосочетаний важно для овладения иностранными языками. Испанский язык представляет широкие возможности для изучения национально-культурной специфики речевого общения, что связано с его огромной территориальной распространенностью, своеобразием национальных культур его носителей, разнообразием их этнического состава и рядом других причин.

В данной статье мы рассмотрим некоторые особенности перевода фразеологических единиц в мексиканском национальном варианте испанского языка. За основу нами берется классификация фразеологических языковых единиц (ЯЕ), разработанная В. С. Виноградовым на материале пиренейского национального варианта испанского языка, в которой он делит все фразеологизмы на три группы:

- фразеологические словосочетания, соотносимые со словами;
- предикативно устойчивые словосочетания;
- компаративные фразеологические обороты [Виноградов 2000, 7].

Отметим, что каждая группа фразеологизмов имеет свои особенности перевода. При переводе ЯЕ специалисту необходимо передать содержание, эмоции, стиль; при этом также следует сохранить смысловое, эмоционально-экспрессивное и функционально-стилистическое содержание, которое передается соответствующим устойчивым словосочетанием в контексте оригинала.

Кратко рассмотрим каждую из выше перечисленных групп фразеологизмов в мексиканском национальном варианте испанского языка.

К первой группе относятся лексические фразеологизмы, являющиеся семантически соотносимыми со словами и понятийно аналогичные им. Эти фразеологизмы воспроизводятся в речи в качестве готовых единиц, эквивалентных различным частям речи: существительным, прилагательным, наречиям и т.д. Например:

tener cabeza de teflon - «быть забывчивым, иметь дырявую голову»;

tantearle el agua a los camotes - «осторожно разведать что-то»;

se le saltan cabras - «быть в бешенстве»;

como agua para chocolate - «быть раздраженным, разъяренным».

В. С/ Виноградов считает, что для перевода фразеологизмов названной группы «переводчик обязан исходить смысловое, экспрессивное и функционально-стилистическое соответствие фразеологизму оригинала, а не ломать голову над воспроизведением внутренней формы такой словесной единицы» [Виноградов 2000: 66].

Ко второй группе, как указывалось выше, относятся предикативные фразеологизмы, законченные предложения, закрепившиеся в языке в виде устойчивых формул. Это, в первую очередь, - пословицы, поговорки, другие устойчивые суждения, которые отражают социальный опыт народа:

donde menos se espera salta la liebre - «там, где меньше всего ждешь, появляется проблема»;

no hay mal que dura cien años, ni enfermo que lo resista - «все проходит»;

mas feos las hemos visto y se han casado - «были времена и похуже, горе не беда»;

estar muy Huarachudo para zapatearle a uno - «кто ты такой, чтобы указывать?»;

toma chango tu banano - «что заслужил, то и получил».

Отметим, что реалии, связанные с формированием поговорки или пословицы, забываются, но двуплановость остается. Прямой и иносказательный смысл данных фразеологических выражений сосуществуют, а смысл свободного сочетания, лежащего в основе пословицы, и ее иносказательное содержание актуализируется в речи. Поэтому при переводе необходимо передать оба компонента: и смысл пословицы, и метафорическое содержание. При этом В. С Виноградов выделяет пять способов, которые обычно используются при переводе пословиц: 1) полное пословичное соответствие, 2) частичное пословичное соответствие, 3) калькирование, 4) «псевдопословичное» соответствие, 5) пересказ фразеологизма [Виноградов 2000: 46].

К третьей группе относятся сравнительные фразеологизмы, которые закрепились в языке как устойчивые сравнения. Во многих европейских языках большинство таких словосочетаний образовано по единым моделям (прилагательное + союз + существительное; глагол + союз + существительное), например: *terco como burro* - «упрямый, как осел».

При переводе указанной группы чаще всего используют два приема: перевод путем подбора соответствующего фразеологизма и калькирование оригинала, однако иногда переводчик использует описательный перевод, так как образ, лежащий в основе оригинала, не всегда понятен, а дословный перевод не вызывает должных ассоциаций и эмоций, какие провоцируют фразеологические обороты оригинала. Например: *divertirse como enanos* - «развлекаться, как гномы или карлики». Дословный перевод в данном случае не годится, поскольку он не только не вызывает никаких эмоций, но и непонятен. Возникают разного рода догадки: может быть, речь идет о гномах из сказки «Белоснежка и семь гномов» или существует какой-то местный анекдот? Но, оказывается, речь идет о карликах, которые выступают в цирке: они всегда веселы, смешат людей, выкидывают различные номера. Или фразеологизм: *ser como Gabino Barrera* - «быть упрямым; быть пьяным». Это - один из тех случаев, когда со временем реалии, связанные с формированием поговорки или пословицы, забываются. Мексиканцы уже не могут точно сказать, как образовался этот фразеологизм, хотя существует предположение, что в пятидесятые годы была песня про Габино Баррера, который был упрямым, никого не хотел слушать, часто выпивал: «Gabino Barrera no entendia razones, andando en la bottachera...» (отрывок из песни).

Приведенные выше примеры показывают, что только языковая компетентность способна обеспечить адекватный перевод, для чего переводчик должен выходить за пределы дословного перевода и обладать не только языковой, но и широкой межкультурной компетенцией.

Нет сомнений, что фразеологизмы являются неотъемлемой частью языка, но овладение этим языковым пластом представляется сложной задачей при изучении иностранных языков. Но, несмотря на все сложности, анализ данных ЯЕ просто необходим, так как правильное употребление фразеологизмов делает речь говорящего на иностранном языке естественной, яркой и эмоциональной.

О МЕТОДАХ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ, СПОСОБСТВУЮЩИХ ФОРМИРОВАНИЮ ИНТЕРЕСА К ЕГО ИЗУЧЕНИЮ

Сойкина И. В.

Всероссийский заочный финансово-экономический институт, филиал в г. Брянске

Значение владения иностранным языком в современных условиях роста и развития международных связей не вызывает сомнения, поэтому общество предъявляет более высокие требования к подготовке будущих специалистов. Проблема овладения иностранным языком с целью активного участия в межкультурной ком-